Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, Ja jestem tym, który zmazuje twe przestępstwa\* ze względu na siebie – a twoich grzechów\*\* nie wspomnę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, Ja jestem tym, który zmazuje twe przestępstwa ze względu na siebie — a twoich grzechów nie wspomnę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, właśnie ja, zmazuję twoje przestępstwa ze względu na siebie, a twoich grzechów nie wspomnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja, Ja sam gładzę przestępstwa twoje dla siebie, a grzechów twoich nie wspomnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest, jam jest sam, który zgładzam nieprawości twoje dla mnie, a grzechów twoich nie wspomnię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, właśnie Ja przekreślam twe przestępstwa i nie wspominam twych grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, jedynie Ja, mogę przez wzgląd na siebie zmazać twoje przestępstwa i twoich grzechów nie wspomnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Ja, Ja sam wymażę twoje przestępstwa przez wzgląd na siebie samego i twoich grzechów nie będę wspominać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Ja, właśnie Ja, ze względu na siebie przekreślam twoje przestępstwa i nie chcę pamiętać twych grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oto Ja sam zmazuję twoje przeniewierstwa (ze względu na mnie), i grzechów twoich nie będę wspominał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є, Я є Той, Хто стирає твоє беззаконня і не згадаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Ja, Ja jestem tym, co z uwagi na Siebie zatrze twoje występki, a twoich grzechów nie wspomnę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja, właśnie ja ze względu na samego siebie zmazuję twoje występki i nie wspomnę na twoje grzechy. |

1. 1) Brak w 1QIsa a G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 1QIsa a dod. na końcu: więcej. [↑](#footnote-ref-4)